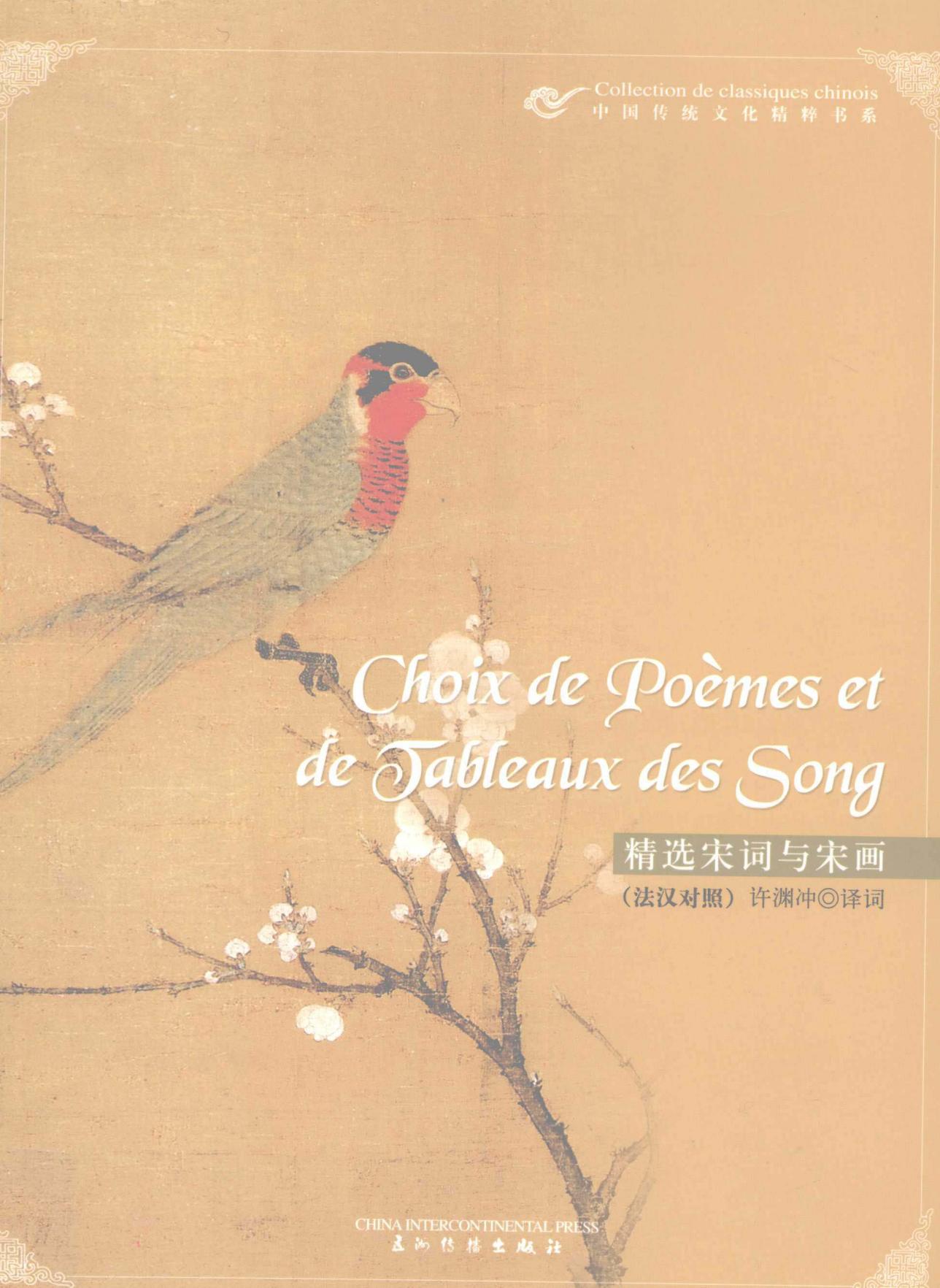


Collection de classiques chinois
中国传统文化精粹书系



*Choix de Poèmes et
de Tableaux des Song*

精选宋词与宋画

(法汉对照) 许渊冲◎译词

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS
星河传播出版社



Collection de classiques chinois
 中国传统文化精粹书系

Choix de Poèmes et de Tableaux des Song

精选宋词与宋画

(法汉对照) 许渊冲◎译词



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS
 汉译传播出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

精选宋词与宋画：法汉对照 / 许渊冲译词。

—北京：五洲传播出版社，2008.1

(中国传统文化精粹书系)

ISBN 978-7-5085-1206-8

I.精... II.许... III.①宋词—选集

②中国画—作品集—中国—宋代③汉语—对外

汉语教学—自学参考资料

IV.I222.844 J222.44 H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 171798 号

编者：伍 周

宋词翻译：许渊冲

辅文翻译：鲁 班(法国)

图片编辑：刘永胜

精选宋词与宋画

出版发行：五洲传播出版社

策划编辑：荆孝敏

责任编辑：张美景 / 荆孝敏

装帧设计：缪 惟 / 潘宏伟 / 林国霞

社址：北京市海淀区北小马厂 6 号 邮政编码：100038

发行电话：010-58891281

传真：010-58891281

网址：www.cicc.org.cn

制版单位：北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷：中青印刷厂

开本：787 × 1092 1/16 印张：9 印数：1-3000 册

2008 年 1 月

ISBN 978-7-5085-1206-8

定价：88.00 元

目录

序	3	水调歌头	44
柳永		定风波	46
雨霖铃	6	念奴娇	50
凤栖梧	8	卜算子	52
忆帝京	12	水龙吟	56
范仲淹		蝶恋花	58
江上渔者	14	王观	
渔家傲	16	卜算子	60
晏殊		李之仪	
浣溪沙	18	卜算子	62
宋祁		秦观	
玉楼春	20	满庭芳	66
欧阳修		江城子	68
生查子	22	鹊桥仙	70
王安石		贺铸	
泊船瓜洲	24	鹧鸪天	72
梅花	26	周邦彦	
晏几道		少年游	74
临江仙	28	万俟咏	
苏轼		长相思	76
饮湖上	30	吕本中	
题西林壁	32	减字木兰花	78
江城子·记梦	36	李清照	
江城子·密州出猎	40	如梦令	80

一剪梅	82
醉花阴	84
武陵春	86
声声慢	90
岳飞	
满江红	94
陆游	
风雨大作	96
示儿	98
钗头凤	100
唐婉	
钗头凤	102
范成大	
田园杂兴	104
辛弃疾	
摸鱼儿	108
采桑子	110
青玉案	112
破阵子	114
西江月	116
最高楼	120
姜夔	
鹧鸪天	122
吴文英	
风入松	126
林昇	
题林安邸	128

叶绍翁	
游园不值	130
文天祥	
过零丁洋	132
蒋捷	
一剪梅	134
虞美人	136

TABLE DES MATIERES

Préface	1	Le mont lu	32
LIU YONG		Reve de ma femme morte le 20 du premier mois 1075	34
On se dit adieu en automne	4	La chasse a Mizhou	38
La melancolie printanière	8	La fete de la mi-automne	42
Une nuit aussi longue qu'une année	10	Surpris par la pluie	46
FAN ZHONGYAN		Reflexion sur le rocher rouge	48
Le pecheur sur le fleuve	14	Dans l'ermitage a Huangzhou	52
L'automne a la frontière	16	Aux chatons de saule	54
YAN SHU		Amoureux d'une indifférente	58
A une chanteuse	18		
SONG QI		WANG GUAN	
Le printemps	20	Adieu a Bao Hao-ran	60
OUYANG XIU		LI ZHIYI	
La fete des lanternes	22	Une amoureuse sur le fleuve	62
WANG ANSHI		QIN GUAN	
Amarrage a l'ile de melon	24	Au depart	64
La fleur de mume	26	La tristesse d'une dame	68
YAN JIDAO		Le rendez-vous des deux astres	70
Souvenir de la belle luthiste	28	HE ZHU	
SU SHI		Elegie sur ma femme	72
Le lac de l'ouest	30	ZHOU BANGYAN	

Préface

Au milieu du 10^e siècle, une nouvelle dynastie, les Song (960-1729) établit le premier empire unifié en Chine depuis la chute des Tang, et remplaça les Cinq Dynasties et Dix Royaumes (907-960), période marquée par l'émiettement du pays en distincts régimes administrés par des seigneurs de guerre rivaux. Au début de la dynastie des Song, une politique de réhabilitation fut adoptée, dont le but était de réduire l'incidence du passage à une nouvelle dynastie sur la société et de faciliter la reprise et l'essor de l'agriculture et de l'artisanat tels qu'il avait été connu sous la dynastie Tang (618-907). L'agriculture sous le règne des Song connaîtra finalement une croissance sans précédent par rapport aux anciennes dynasties.

L'économie urbaine devint ainsi prospère. « *Remontée du fleuve lors du festival Qingming* » de Zhang Zeduan dépeint la vie métropolitaine sur les rives de la rivière Bianhe pendant la Fête Qingming (fête de la pure clarté), lors du règne des Song du Nord (960-1127) dont la capitale était Kaifeng. L'économie florissante et une population en pleine croissance permirent également au sud de la Chine de devenir une région développée. Ainsi, le bassin du Changjiang (Yangtsé) devint un nouveau centre économique et culturel le long du Fleuve Jaune.

Cette société prospère permit le développement de la littérature et de l'art. La poésie *Ci*, apparue lors du règne des Tang, écrite dans une tonalité particulière et selon un système quantifié de lignes et de mots, connut son réel développement durant les Song. La composition de poèmes *ci* devint alors une pratique en vogue puis la norme dans les sphères littéraires. Les écoles les plus connues à l'époque étaient celles de haofang (abandon

héroïque) représentée par Su Shi (ou Su Shih, 1037-1101) , également par Xin Qiji (ou Hsin Ch'i-chi) ainsi que celle de wanyue (modération et complexité) par Li Qingzhao (1084-1151) et Liu Yong (971-1053). La particularité de la poésie *Ci* tient à l'agencement des rimes et des strophes. La plupart des poèmes *Ci* traitent de sujets graves.

Tout comme la poésie Tang, la poésie *ci* représente un trésor de la littérature antique de la Chine, suscitant l'admiration des lecteurs durant plusieurs centaines d'années.

L'administration Song établit alors une immense académie des arts afin de recruter les peintres les plus talentueux et les plus influents du royaume. Les principaux succès de ces artistes furent remarquables en matière de portraits, de peinture traditionnelle, historique, de peinture de paysages, de peinture de fleurs et d'oiseaux, léguant une œuvre monumentale et éternelle. Parmi ces artistes remarquables, on retrouve le peintre de personnages Li Gonglin ; les peintres traditionnels Zhang Zheduan, Su Hanchen et Li Song ; les peintres de paysages Dong Yuan ,Ju-ran , Li Cheng, Fan Kuan, Guo Xi, Mi Fu, Mi Youren, Li Tang, Liu Songnian, Ma Yuan, Xia Gui, Zhao Baiju ainsi que Zhao Bosu ; les peintres de fleurs et d'oiseaux Zhao Ji (l'empereur Huizong), Huang Jucai, Zhao Chang, Yi Yuanji, Li Di, Lin Chun et Fa-chang.

Les peintres Song abordèrent l'art de la peinture sous un nouvel angle. Le poète et peintre Su Shi laissa non seulement de nombreuses œuvres impérissables, mais fut également l'inventeur de la théorie « La peinture est dans la poésie, tout autant que la poésie se trouve dans la peinture ». Cette conception artistique inspirera encore le travail des artistes ultérieurement.

Le présent ouvrage est une anthologie de poèmes *Ci* et de peintures de la dynastie Song, comportant leur interprétation en anglais, afin que leur beauté puisse être accessible à des lecteurs d'autres horizons culturels et linguistiques.

序

宋朝（960—1279）时，中国在世界上是首屈一指的国家。10世纪中后叶，宋代结束了中国自唐代（618—907）以后五代（907—960）时期50多年的分而治之的割据局面。宋初，政府采取政策，促进社会发展，使经济恢复到唐代原有的水平。城市的商业经济在宋代开始兴旺起来，宋代画家张择端所绘的著名的《清明上河图》描绘的就是北宋（960—1127）都城汴梁（今开封）一带繁荣的社会生活景象。经济机会和人口增加使南方大部分地区发达起来，长江流域像黄河流域一样，成为中国的经济文化中心。

宋代的社会繁荣，为其文学艺术的发展提供了广阔的空间和有利条件。宋词成为和唐诗相提并论的中国古代文学的另一座高峰。宋代人填词成为时尚，“文人学子相聚，凡不能一道背诵其诗词者，皆自惭形秽。”宋代大词人以苏轼、辛弃疾为代表的豪放派和以李清照、柳永为代表的婉约派最为著名。宋词韵律优美，意境幽远，意味深长，具有独特的魅力，甚至有人认为吟诵宋词或许可以使人灵秀。

宋代立国后，便设置了“翰林图画院”，网罗各地的画家。宋代画家视野扩大，并对各种题材进行了分门别类的研究，反映现实生活的人物画、风俗画，描写历史的历史画，描绘壮丽河山的山水画以及富丽锦簇的花鸟画都有开拓性和长足的发展，留下了大量的传世佳作。著名的画家更是不计其数，如擅长人物画的李公麟，风俗画的张择端、苏汉臣、李嵩，山水画的董源、巨然、李成、范宽、郭熙、米芾、米友仁、李唐、刘松年、马远、夏圭、赵伯驹、赵伯骕等，花鸟画的宋徽宗赵佶、黄居寀、赵昌、易元吉、李迪、林椿、法常等。

宋代的画家对绘画艺术有了进一步的理解。宋代大文学家、画家苏轼（1037—1101）不仅留下了大量不朽的词作和画作，而且提出了“诗中有画，画中有诗”的主张，成为后来历代画家追求的境界。

本书精选部分宋词和宋画，并配以英文翻译，以期和更多不同语言文化背景的读者共享宋词与宋画之美。

ON SE DIT ADIEU EN AUTOMNE

Sur l'air de " La Cloche tintant dans la pluie "

— Liu Yong

Le cri des cigales paraît douloureux hors d'un pavillon où l'on se dit adieu. L'averse a cessé, Je ne veux plus boire, mon cœur est brisé. Aux portes de la ville, nous nous attardons bien que le bateau me hâte au départ, nous nous regardons les larmes aux yeux, la main dans la main, les mots se figent sur nos lèvres, entrecoupés de brefs sanglots. Dans ma pensée se déroule le voyage sur la vaste étendue des flots brumeux. Là-bas le ciel du Sud est chargé de nuages.

Ceux qui s'aiment s'affligent de se séparer, Surtout quand vient le froid de la fête automnale. Où serai-je quand je serai dégrisé ? Sur une rive de saules bordée, Avec un lambeau de lune et la brise matinale. Je t'aurai quittée pour toute une année. Pour qui tous ces beaux paysages et ces belles journées ? De quelque ardeur je puisse m'enflammer, a qui désormais me confier ?



Hibiscus et faisán doré, par Zhao Ji (empereur Huizong), dynastie Song du nord, rouleau horizontal, couleur sur soie, 81,5 x 53,6 cm, conservé au Musée du palais de Beijing. Le peintre utilise des teintes vives pour la représentation d'un faisán doré au premier plan, sur le coin supérieur droit, deux papillons volètent et à l'arrière plan des branches bourgeonnantes oscillent. La représentation soignée des couleurs vives des plumes témoigne des superbes qualités réalistes de l'artiste.

© 芙蓉锦鸡图轴，北宋·赵佶即宋徽宗（1100-1126年在位），绢本设色，81.5 × 53.6cm，北京故宫博物院藏。此图设色花芙蓉、菊花、双钩工整，锦鸡回首，仰望双蝶戏飞。这幅画写实技巧相当高超，锦鸡羽毛的华美细致斑纹、芙蓉花枝因锦鸡停栖其上的摇曳动荡之姿，都刻画得传神逼真。

yǔ lín líng
雨霖铃

liǔ yǒng
——柳永

hán chán qī qiè ①, duì cháng tíng wǎn,
寒 蝉 凄 切 ， 对 长 亭 晚 ，
zhòu yǔ chū xiē 。 dōu mén zhàng yǐn wú xù ②,
骤 雨 初 歇 。 都 门 帐 饮 无 绪 ，
fāng liú liàn chù, lán zhōu cuī fā ③。 zhí shǒu
方 留 恋 处 ， 兰 舟 催 发 。 执 手
xiāng kàn lèi yàn, jìng wú yǔ níng yē ④。 niàn
相 看 泪 眼 ， 竟 无 语 凝 噎 。 念
qù qù qiān lǐ yān bō, mù ěi chén chén chū
去 去 千 里 烟 波 ， 暮 霭 沉 沉 楚
tiān kuò ⑤。

duō qíng zì gǔ shāng lí bié, gèng nǎ
多 情 自 古 伤 离 别 ， 更 哪
kān lěng luò qīng qiū jié ! jīn xiāo jiǔ xǐng hé
堪 冷 落 清 秋 节 ！ 今 宵 酒 醒 何
chù ? yáng liǔ àn xiǎo fēng cán yuè 。 cǐ qù jīng
处 ？ 杨 柳 岸 晓 风 残 月 。 此 去 经
nián, yīng shì liáng chén hào jǐng xū shè 。 biàn zòng
年 ， 应 是 良 辰 好 景 虚 设 。 便 纵
yǒu qiān zhǒng fēng qíng ⑥, gèng yǔ hé rén shuō !
有 千 种 风 情 ， 更 与 何 人 说 ！

注 释

①寒蝉：即寒蜩，似蝉而小，亦名蜩，入秋始鸣，凄切：凄惻而又急促的声响。

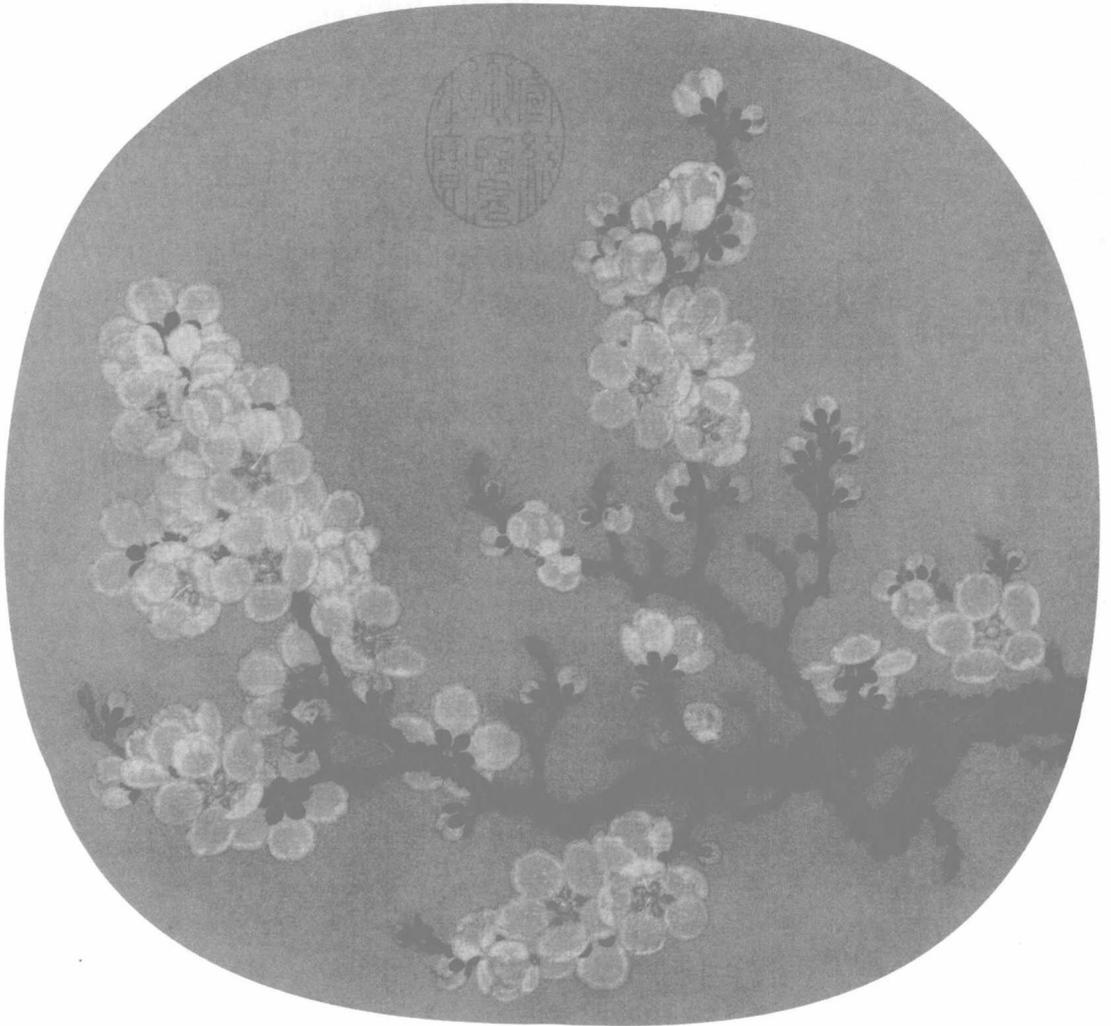
②都门帐饮：都门，指京城，这里指汴京（今河南开封市），帐饮，在郊外张设帷帐，摆宴送别。

③方留恋处：《疆村丛书》本作“留恋处”，于律应为四字句。此据《汲古阁本》，兰舟：木兰之舟，喻船之华美。

④凝噎：声凝语噎，悲泣之状。

⑤暮霭：暮色，傍晚的云气，楚天：这里指运河下游，江淮一带。

⑥风情：柔情。



Amandier en fleur, par Zhao Chang, dynastie Song du Nord, éventail, couleur sur soie, 25,2 x 27,3 cm, conservé au Musée du palais de Taipei. Le peintre dévoile un amandier en pleine floraison, par l'utilisation d'une technique très réaliste.

© 杏花图，赵昌，团扇，绢本设色，25.2 × 27.3cm，中国台北故宫博物院藏。此图绘一只杏花，繁花盛开。画家用极写实的手法，将杏花粉白含俏、堆霜集雪之姿，刻画得栩栩如生，勾线精细，以粉白染瓣，富有层次。杏花尽显晶莹剔透、冰姿雪清之雅韵。

LA MELANCOLIE PRINTANIERE

Sur l'air du " Phénix perché sur le platane "

— Liu Yong

Dans la brise légère Je m'appuie au balcon. La mélancolie printanière étend son ombre jusqu' à l'horizon. Qui me comprend, silencieux, accoudé contre la balustrade aux fines ciselures ?

Dans le vin, j'essaie de noyer mon ennui, devant une coupe je chante. Peu engageant est mon sourire forcé, et ma robe est flottante. Mais ce n'est pas que je regrette d'avoir maigri pour la coquette.

fèng qī wú 风 栖 梧

liǔ yǒng
—— 柳 永

zhù yī wēi lóu fēng xì xì^① , wàng jí
伫 倚 危 楼 风 细 细^① , 望 极
chūn chóu , àn àn shēng tiān jì 。 cǎo sè yān guāng
春 愁 , 黯 黯 生 天 际 。 草 色 烟 光
cán zhào lǐ , wú yán shuí huì píng lán yì ?
残 照 里 , 无 言 谁 会 凭 阑 意 ?
nǐ bǎ shū kuáng tú yī zuì , duì jiǔ dāng
拟 把 疏 狂 图 一 醉 , 对 酒 当
gē , qiáng lè huán wú wèi 。 yī dài jiàn kuān zhōng
歌 , 强 乐 还 无 味 。 衣 带 渐 宽 终
bù huǐ , wèi yī xiāo dé rén qiáo cuì^② 。
不 悔 , 为 伊 消 得 人 憔 悴^② 。

注 释

① 伫倚危楼：伫立在那里依偎着高楼。

② “衣带”二句：衣带渐渐显出宽松最终也不后悔，为了她竟使人变得消瘦而憔悴。



Oiseaux sauvages sur prunier sauvage, par Zhao Ji (empereur Huizong), dynastie Song du Nord, couleur sur soie, 82,8 x 52,8cm. Huizong, homme de lettres célèbre, se consacrait à la prose et à la poésie, était également un peintre et un calligraphe talentueux. Il était doué pour les portraits, la peinture de paysage ainsi que pour la peinture d'oiseaux et de fleurs. Il montra toute l'étendue de ses talents pour la poésie, la calligraphie et la peinture dans cette œuvre, où est inscrit un poème pentasyllabe de style *shou-chin* (or fin).

© 腊梅山禽图轴，宋徽宗赵佶，绢本设色，82.8 × 52.8cm，台北故宫博物院藏。宋徽宗秉赋极高，笔砚、丹青、图史、射御皆精。爱好书画，人物、山水、花鸟均见长，笔墨挺秀、别具一格。这幅画用瘦金书自题五绝一首，显示出徽宗诗书画三绝之才华。

UNE NUIT AUSSI LONGUE QU'UNE ANNEE

Sur l'air du " Souvenir de la capitale impériale "

— Liu Yong

La couverture mince et l'oreiller petit, par le froid qui s'en vient je me sens désolé d'avoir dû te quitter. Je me tourne et retourne au fond du lit, Mais le sommeil me fuit bien que la nuit soit avancée. Je me lève et me couche à n'en plus finir, la nuit est aussi longue qu'une année.

Oh ! je voudrais m'en retourner chez toi, mais je suis loin, très loin déjà. Mille pensées de toi ne me consolent pas. Comme je me sens seul et las ! Mon cœur reste toujours attaché à ton cœur ; Je te dois un ruisseau de pleurs.